

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie badajcie co dobre trzymajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko badajcie,* co szlachetne – zachowujcie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszystko zaś* próbujcie**, piękno*** nabywajcie, ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie badajcie (co) dobre trzymajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko badajcie, a kierujcie się tym, co szlachetne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko badajcie, a trzymajcie się tego, co dobre.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkiego doświadczajcie, a co jest dobrego, tego się trzymajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystkiego doświadczajcie, co dobre jest, dźierzcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko badajcie, a co szlachetne - zachowujcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkiego doświadczajcie, co dobre, tego się trzymajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wszystko badajcie, zachowujcie to, co dobre,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko badajcie! Trzymajcie się tego, co dobre,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wszystko sprawdzajcie, co dobre, przyjmujcie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sprawdzajcie wszystko i zachowujcie to, co dobre.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawdzajcie wszystko, a zachowujcie to, co szlachetne.

¹⁾ <x>220 34:4</x>; <x>510 17:11</x>; <x>530 14:24</x>; <x>690 4:1</x>

²⁾ Wszystko (...) zachowujcie, πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε : słowa te mogą odnosić się do prorocत्व wymienionych w w. 20, ale także do wszystkiego, co niesie z sobą życie. Z zachęty tej wynika, że: (1) wartość rzeczy nie od razu bywa oczywista; (2) mamy być postępowi, a nie zachowawczy.

³⁾ Niektóre rękopisy nie posiadają partykuły "zaś".

⁴⁾ Sens: poddawajcie próbie.

⁵⁾ Chodzi o piękno moralne.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	все перевіряйте, держіться добра,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wszystko próbujcie szlachetne zatrzymujcie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tylko wszystko sprawdzajcie - trzymajcie się tego, co dobre,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Upewnijcie się o wszystkim; mocno trzymajcie się tego, co szlachetne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko sprawdzajcie i trzymajcie się tego, co jest wartościowe.